

DOCUMENTO S/7592

Carta, de 15 de noviembre de 1966, dirigida al Secretario General por el representante de Turquía

[Original: inglés]
[16 de noviembre de 1966]

Con referencia a las cartas que le dirigió el representante de Grecia¹⁵ los días 19, 21 y 30 de septiembre de 1966, relativas a pretendidas violaciones del espacio aéreo griego por aviones turcos, tengo el honor de informarle que las averiguaciones realizadas por las autoridades turcas competentes prueban que no tuvieron lugar violaciones del espacio aéreo griego por aviones turcos en las fechas y lugares indicados en las cartas de referencia.

Agradeceré quiera a bien hacer distribuir esta carta como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Orhan ERALP
Representante Permanente de Turquía
ante las Naciones Unidas

¹⁵ Véase *Actas Oficiales del Consejo de Seguridad, Vigésimo Primer Año, Suplemento de julio, agosto y septiembre de 1966*, documentos S/7500 y S/7504; e *ibid.*, *Suplemento de octubre, noviembre y diciembre de 1966*, documento S/7526.

DOCUMENTOS S/7593 Y ADD.1

Informe del Secretario General sobre el incidente producido el 13 de noviembre de 1966 en Jordania

DOCUMENTO S/7593*

[Original: inglés]
[18 de noviembre de 1966]

De conformidad con la petición formulada por el Consejo de Seguridad en su 1323a. sesión, celebrada el 18 de noviembre de 1966, el Secretario General tiene el honor de distribuir el adjunto informe que le ha remitido el teniente general Odd Bull, Jefe de Estado Mayor del Organismo de las Naciones Unidas para la Vigilancia de la Tregua en Palestina (UNTSO).

INFORME DEL JEFE DE ESTADO MAYOR DEL ORGANISMO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA VIGILANCIA DE LA TREGUA EN PALESTINA AL SECRETARIO GENERAL, SOBRE EL INCIDENTE PRODUCIDO EL 13 DE NOVIEMBRE DE 1966 EN JORDANIA

1. Tengo el honor de presentar el informe siguiente sobre el incidente que se produjo el 13 de noviembre de 1966 en la región meridional de Hebrón (Jordania). El informe se basa en las investigaciones realizadas por los observadores militares de las Naciones Unidas a raíz de la queja presentada por la delegación de Jordania a la Comisión Mixta jordano-israelí del Armisticio.

A. Secuencia de acontecimientos

2. El 13 de noviembre de 1966, a las 06.46 hora local (04.46 GMT), la delegación de Jordania presentó la siguiente queja a la Comisión Mixta de Armisticio (No. M-446):

"A las 06.15 hora local (04.15 horas GMT), carros blindados israelíes abrieron fuego de artillería y ametralladoras pesadas desde el lado de Israel de la línea de demarcación del armisticio contra un puesto jordano de policía conocido por Rujm El

Madfa'a, en las proximidades del punto MR 1558-0860 en la región meridional de Hebrón. Seguirán más detalles. Pedimos la inmediata cesación del fuego de los israelíes contra el puesto de policía y Jordania solicita una inmediata investigación unilateral en el lado de su país."

3. El Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio trató inmediatamente de conseguir la cesación del fuego, pero no pudo establecer contacto con la delegación israelí ante la Comisión. Comunicó la situación al Jefe de Estado Mayor del Organismo de las Naciones Unidas para la Vigilancia de la Tregua en Palestina, al que también pidió ayuda la delegación de Jordania para lograr la cesación del fuego. El Jefe del Estado Mayor, tras reiteradas tentativas para ponerse en contacto con el Director israelí de Asuntos del Armisticio, celebró una conferencia telefónica con su adjunto a las 08.25 hora local (06.25 horas GMT) y pidió que cesara el fuego lo antes posible, y a más tardar a las 08.55 hora local (06.55 horas GMT). Esa petición, a la que había dado su asentimiento Jordania, no tuvo ninguna respuesta de Israel.

4. A las 09.10 horas local (07.10 horas GMT), el Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio, que estaba en contacto con personal de ambas delegaciones, pidió la cesación del fuego para las 09.45 hora local (07.45 horas GMT). Esta cesación fue aceptada por ambas partes.

5. El puesto de Hebrón del Organismo de las Naciones Unidas para la Vigilancia de la Tregua en Palestina, que se halla a unos 15 kilómetros al norte de la escena del incidente, había informado a la Comisión Mixta de Armisticio que sobre la región estaban volando aviones israelíes, las más de las veces a poca altura.

6. A las 10.10 hora local (08.10 horas GMT), Jordania informó a la Comisión Mixta de Armisticio que las fuerzas israelíes se habían retirado de la zona y que había cesado el fuego.

* Incorpora el documento S/7593/Corr.1.

7. Atendiendo la solicitud de que se realizara una investigación unilateral, formulada en la queja verbal jordana No. M-446, los observadores militares de las Naciones Unidas se trasladaron al lugar del incidente, adonde llegaron a las 10.35 hora local (08.35 horas GMT).

B. Investigación unilateral en Jordania de la queja No. M-446 de Jordania

8. La escena del incidente está situada a unos 60 kilómetros al sudeste de Jerusalén. El paraje es una zona montuosa y rocosa, cortada por varios uadís. La región del Rujm El Madfa'a se domina desde un puesto de policía (situado aproximadamente en el punto MR 1558-0860). La línea de demarcación del armisticio discurre generalmente en sentido este-oeste a un kilómetro al sur del puesto de policía. A cuatro kilómetros al norte de ese puesto se halla la aldea de As Samu, situada sobre dos colinas gemelas con un uadí, cuya hondura varía de escasa a profunda. Según la información proporcionada por las autoridades jordanas, el último catastro daba para esta aldea 1.200 casas, con una población de 5.000 habitantes. Desde los puntos más elevados de la aldea se domina la campiña hasta cierto radio en torno al poblado. A As Samu-Dasi llegan tres caminos: una carretera pavimentada que viene del noreste, una segunda carretera pavimentada procedente del noroeste, y un camino de tierra que viene del sur. La zona comprendida entre la línea de demarcación del armisticio, Rujm El Madfa'a y As Samu es de fácil acceso para los vehículos de ruedas y buena para los tanques. Las aldeas de Kh El Markaz y Kh Jimba están situadas a 7 kilómetros al este de Rujm El Madfa'a, en la ladera de una escarpada colina y separadas por un hondo uadí. Hay unos 500 metros de las aldeas a la línea de demarcación del armisticio y no existen obstáculos al tráfico rodado entre ellas.

9. Al llegar a la zona los observadores militares de las Naciones Unidas encargados de la investigación encontraron fragmentos al parecer de depósitos de alas de aviones, gran cantidad de munición gastada, equipo y muchos cráteres en las carreteras y en el terreno.

10. En la aldea de As Samu y en sus proximidades (alrededor del punto MR 1563-0899), los observadores militares observaron que habían quedado completamente destruidas 125 casas, el dispensario médico, una escuela de seis aulas y un taller. Además habían sido dañadas una mezquita y 28 casas. Fueron destruidos totalmente 20 camiones militares jordanos, 2 jeeps y un autobús de transporte civil. Un camión del Ejército jordano sufrió daños por fuego de ametralladora. En un molino harinero se encontraron dos cargas explosivas que no habían estallado.

11. Los observadores militares de las Naciones Unidas vieron en la zona muchas huellas de tanques y vehículos blindados de transporte de tropas. También observaron varias posiciones donde parecía que se habían desplegado tanques para cubrir los caminos que conducían a la aldea, y especialmente el de As Samu-Adh Dhahiriya, donde vieron camiones militares jordanos que habían sido destruidos.

12. En la zona (aproximadamente en MR 1559-0900) los observadores militares de las Naciones Unidas vieron el cadáver de una mujer. El suelo estaba empapado de sangre, en una gran extensión, frente a la casa donde se encontró este cuerpo. La casa adyacente tenía veinte impactos de bala.

13. Los observadores militares de las Naciones Unidas también vieron en la zona una tienda de beduinos y tres tiendas de campaña del Ejército jordano completamente destruidas. Contaron veinte animales domésticos que habían sido muertos por explosiones o por fuego de armas cortas.

14. En la zona de Kh El Markaz (aproximadamente en MR 1642-0859) había una choza de piedra entre las huellas de tanques y vehículos blindados de transporte de tropas, algunas de las cuales aparecían entre la línea de demarcación del armisticio y la aldea.

15. En la zona de Kh Jimba (aproximadamente en MR 1635-0856) había 15 chozas de piedra totalmente destruidas y siete dañadas y un pozo destruido con explosivos. Se vieron numerosas huellas de tanques y vehículos blindados de transporte de personal, que cruzaban la línea de demarcación del armisticio en dirección a la aldea y en sentido contrario. Se observaron muchos cráteres al parecer causados por granadas de alto explosivo o por bombas de mortero. En el suelo se encontraron fragmentos de granada de un calibre indeterminado y un saquete de alto explosivo.

16. El puesto de policía de Rujm El Madfa'a (aproximadamente en MR 1558-0860) había quedado casi destruido. Se observaron muchos cráteres en la zona.

17. Un cabo jordano que estaba encargado de dicho puesto manifestó que el 13 de noviembre de 1966, a las 05.45 hora local (03.45 GMT) vio gran número de tanques israelíes en la zona de MR 1554-0845 aproximadamente que avanzaban a toda velocidad cruzando la línea de demarcación del armisticio internándose en Jordania. Diecisiete tanques tomaron posiciones en MR 1562-0853 aproximadamente y abrieron fuego contra el puesto de policía con cargas explosivas. Como consecuencia del bombardeo, que duró diez minutos, el puesto quedó destruido. El declarante fue herido en una pierna. Los tanques israelíes, apoyados por vehículos blindados de transporte de personal, se internaron luego en Jordania avanzando hacia el este. Formaban dos columnas, cada una de las cuales estaba constituida por más de 40 camiones-oruga abiertos en los que iban de ocho a diez soldados por unidad, y además tanques y vehículos de apoyo. El declarante añadió que la primera columna avanzó en dirección a As Samu y la segunda hacia Kh El Markaz (aproximadamente en MR 164-086). El testigo oyó tiroteos y explosiones en la zona de As Samu y a las 09.45 hora local (07.45 GMT) observó que las fuerzas israelíes se retiraban de As Samu hacia Israel, atravesando la línea de demarcación del armisticio sobre las mismas huellas que habían dejado al entrar. Declaró además que durante el ataque había visto doce aviones Mirage.

18. Un capitán jordano, jefe local estacionado en As Samu, declaró que cuando se le informó aproximadamente a las 05.45 hora local (03.45 GMT) que gran número de tanques israelíes estaban bombardeando el puesto de policía de Rujm El Madfa'a, se dirigió hacia allí, pero en el camino el vehículo en que viajaba fue volado. Añadió que a pesar de estar levemente herido, mantuvo en observación a las tropas israelíes. Manifestó que las fuerzas israelíes ocuparon cuatro colinas que rodeaban a As Samu, con dos tanques y cuatro vehículos blindados de transporte de personal en cada colina. Desde allí dispararon en todas direcciones contra los habitantes, casas, vehículos y animales. Observó soldados que avanzaban hacia la aldea transportando saquetes y cuerdas de demolición, con las que

hicieron volar algunas casas. Declaró que algunos civiles, así como policías y soldados, resultaron muertos y heridos y que aviones israelíes bombardearon la aldea y lanzaron cohetes contra vehículos que circulaban por el camino de As Samu. Agregó que los tanques habían disparado proyectiles SS-11 contra camiones que iban por la carretera principal de As Samu y que las fuerzas israelíes habían seguido haciendo fuego y destruyendo hasta que se retiraron a las 09.45 hora local (07.45 GMT).

19. El testigo declaró que hacia las 10.30 hora local (08.30 GMT) llevó una ambulancia a Rujm El Madfa'a para evacuar a las víctimas y que las tropas israelíes, todavía apostadas en la línea de demarcación del armisticio, dispararon contra la ambulancia, hiriendo a uno de los heridos que eran evacuados. También dijo que hubo cinco ataques aéreos contra la aldea de As Samu y tres contra la carretera.

20. Un vecino de Kh Al Tuweimin declaró que el 13 de noviembre de 1966, a las 06.00 hora local (04.00 GMT), se encontraba en la ladera de una colina en Kh Jimba, cuando vio una columna de 60 a 70 vehículos, formada por carros blindados, jeeps y tanques, que cruzaban la línea de demarcación del armisticio hacia las aldeas de Kh Jimba y Kh El Markaz. Los tanques y carros cañonaron y ametrallaron ambas aldeas, precedidos de infantería que disparaba sus armas. Los tanques y carros se aproximaron a las dos aldeas y tomaron posiciones, mientras los soldados entraban en la aldea de Kh Jimba y colocaban cargas de demolición en 14 casas. El declarante manifestó que, durante la operación, tropas de protección israelíes ocupaban las alturas que rodean ambas aldeas, a la vez que aviones de caza israelíes volaban sobre el lugar.

21. En el aeropuerto de Ammán, un capitán de la Fueza Aérea de Jordania mostró a los observadores militares de las Naciones Unidas que realizaban la investigación trozos y piezas de metal y de *plexiglass* que afirmó habían sido recogidos de la zona de combate y que se suponía procedían de aviones.

22. Otro testigo, soldado del Ejército árabe, manifestó que el 13 de noviembre de 1966, aproximadamente a las 07.00 hora local (05.00 GMT) fue hecho prisionero por soldados israelíes que le vendaron los ojos y lo trasladaron a un lugar no identificado. El 15 de noviembre de 1966, desde las 17.00 hora local hasta medianoche, cuatro personas vestidas de civil lo interrogaron acerca de su batallón, la posición de sus compañías, la ubicación del cuartel general de la brigada, los nombres de los oficiales, y el número de cañones, tanques y carros blindados. El 16 de noviembre de 1966 fue entregado a las autoridades de Jordania en el edificio de la Comisión Mixta de Armisticio.

23. En el Hospital Civil de Hebrón y en el Hospital Militar de Ramallah, los observadores militares de las Naciones Unidas vieron cuatro oficiales, 18 soldados y siete civiles, que habían resultado heridos en el incidente. Entre ellos figuraba el coronel jordano que mandaba en la zona atacada, quien declaró que la fuerza atacante israelí estaba formada por unos 80 tanques Patton M-48 y varios vehículos blindados de transporte de personal, y que el ataque fue apoyado por cañones medianos de 155 mm, cañones de 105 mm y aviones. Al principio el número de aviones era pequeño, pero fue aumentando hasta llegar a dos escuadrillas, alrededor de las 07.00 hora local (05.00 GMT). El testigo, que fue herido durante el ataque,

manifestó que sus fuerzas retrasaron la entrada de los soldados israelíes en la aldea de As Samu, dando así tiempo a sus habitantes para que abandonaran sus hogares.

24. Otra paciente, una anciana vecina de la aldea de As Samu, declaró que aproximadamente a las 07.00 hora local (05.00 GMT) soldados israelíes le ordenaron abandonar su casa, que inmediatamente fue volada. La anciana había resultado herida por fragmentos.

25. El médico interno del Hospital de Hebrón dijo que las bajas y heridos del lugar del incidente habían sido evacuados y llevados a su hospital. Los civiles con heridas leves se habían retirado del hospital después de curados. También habían llegado al hospital otras bajas, entre ellas tres muertos y siete heridos graves.

26. A los observadores militares de las Naciones Unidas que efectuaban la investigación se les proporcionaron los certificados de defunción de catorce miembros del Ejército de Jordania (incluido un piloto aviador) y tres civiles muertos durante el incidente. Los observadores militares también recibieron certificados médicos de 37 militares y siete civiles heridos y hospitalizados en Hebrón o en Ramallah.

27. Teniendo en cuenta otras bajas para las que no se expidieron certificados médicos, así como la muerte del mayor jordano cuyo cadáver fue entregado después por autoridades israelíes (véase el párrafo 31 *infra*), el total de bajas parece ser como sigue:

Muertos: 3 civiles y 15 militares.

Heridos: 17 civiles y 37 militares.

28. La investigación se inició el 13 de noviembre de 1966 a las 10.35 hora local (08.35 GMT) y se dio por terminada el 16 de noviembre de 1966 a las 18.30 hora local (16.30 GMT). Fueron interrogados 13 testigos.

C. Investigación unilateral en Israel de la queja No. M-446 de Jordania

29. El 13 de noviembre de 1966, a las 18.20 hora local (16.20 GMT), la delegación de Israel pidió al Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio que se realizara en Israel una investigación unilateral de la queja No. M-446 de Jordania, relativa a la zona meridional de Hebrón. Durante la investigación, que se realizó en la oficina de la delegación de Israel en Jerusalén, se pidió al representante israelí que presentara a los oficiales israelíes que participaron en la operación, incluido el piloto que se alegaba había derribado un avión jordano, así como las víctimas israelíes en calidad de testigos. El observador militar de las Naciones Unidas que efectuaba la investigación también pidió que se le permitiera ver el equipo jordano capturado, incluido el avión jordano derribado en Israel, caso de que existiera.

30. El representante de Israel replicó que no se llamaría como testigo a ningún oficial ni soldado israelí que hubiera participado en la operación, y que no había ningún avión jordano en territorio israelí. En cuanto a la pregunta sobre el equipo jordano capturado, se negó a contestar porque en la queja de Jordania no se había mencionado para nada esa cuestión.

D. Otros acontecimientos

31. Durante el ataque del 13 de noviembre, las fuerzas israelíes hicieron dos prisioneros, el mayor

Mohammed Dib Alla y el soldado Mohammed Qassim Ahmed Hussein. El 13 de noviembre de 1966, el representante de Israel ante la Comisión Mixta de Armisticio comunicó que el citado mayor había fallecido, a pesar de los esfuerzos que realizaron los médicos para salvarlo. El cadáver fue entregado a las autoridades jordanas el 14 de noviembre de 1966 a las 02.10 hora local (00.10 GMT). Las autoridades israelíes entregaron al soldado Mohammed Qassim Ahmed Hussein el 16 de noviembre de 1966 a las 10.30 hora local (08.30 GMT), en la oficina de la Comisión Mixta de Armisticio. Su declaración figura en el párrafo 22 *supra*.

32. El 17 de noviembre de 1966, a las 19.14 hora local (17.14 GMT), las autoridades israelíes propusieron a la Comisión Mixta de Armisticio que devolvieran a Jordania dos autos *landrovers* capturados el 13 de noviembre de 1966. Jordania aceptó la propuesta y la entrega se realizó en Mandelbaum Square, el 18 de noviembre de 1966, a las 09.00 hora local (07.00 GMT).

33. El 13 de noviembre de 1966 a las 08.55 hora local (06.55 GMT), Jordania pidió que se convocara una reunión de emergencia de la Comisión Mixta de Armisticio con motivo de la queja No. M-446 de Jordania. El Presidente aceptó esta solicitud. La Comisión Mixta de Armisticio se reunió el 13 de noviembre de 1966 a las 22.30 hora local (20.30 GMT). La Comisión decidió suspender la reunión hasta que se pudiera terminar la investigación y se distribuyera a las partes el informe correspondiente.

DOCUMENTO S/7593/ADD.1

[Original: inglés]
[21 de noviembre de 1966]

Atendiendo a la solicitud formulada por el Consejo de Seguridad en su 1324a. sesión, celebrada el 21 de noviembre de 1966, se pone a disposición de los miembros del Consejo de Seguridad el adjunto mapa topográfico de la zona en la que se produjo el incidente.

[Véase el mapa en la página 49.]